

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)** *** tych, którzy Mnie nienawidzą, <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Nie składaj im pokłonów ani nie oddawaj czci, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą,                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, gdyż ja jestem JAHWE, twój Bóg, Bóg zazdrosny, nawiedzający nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego <i>pokolenia</i> tych, którzy mnie nienawidzą;                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Nie będziesz się im kłaniał, ani ich chwalił: bom Ja Pan, Bóg twój, Bóg zawisny w miłości, nawiedzający nieprawość ojców nad syny do trzeciego i do czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą;                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Nie będziesz się im kłaniał ani służył: bom ja jest JAHWE, Bóg twój, Bóg zawistny, oddający nieprawość ojców na syniech do trzeciego i czwartego pokolenia tym, którzy mię nienawidzą,                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, bo Ja, Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia - tych, którzy Mnie nienawidzą,                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze winę ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą,                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Karzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą.                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | nie będziesz oddawał czci ani nie oddasz się w niewolę. Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, Bogiem zazdrosnym. Za grzechy tych, którzy Mnie nienawidzą, wymierzam karę ich potomkom, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Nie będziesz padał na twarz przed nimi i nie będziesz im służył. Ja, Jahwe, twój Bóg, jestem bowiem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę nieprawości ojców na synach, na wnukach i prawnukach tych, którzy mnie nienawidzą,                        |
| PEC      | Przekład           | Tora Pardes                    | Nie wolno ci oddawać im pokłonów i nie wolno ci im                                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>20 34:14</x>

<sup>2)</sup> do trzeciego i czwartego (pokolenia) : (1) idiom (?): przez całe ich życie, <x>50 5:9</x> L; szczególnie gdyby tysięczne, לְאֶלֶפִּים, z w. 10 em. na rody, 2) ; לְאֶלֶפִּים na kolejnych pokoleniach, <x>50 5:9</x> L; (3) na całe domostwo (z reguły wielopokoleniowe). A zatem: nawiedza winę ojców, którzy Mnie nienawidzą (l. lekceważą), przez całe ich życie w wielopokoleniowej rodzinie, a okazuje łaskę rodom tych, którzy Mnie kochają.

<sup>3)</sup> <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Lauder                                       | służyć, bo Ja, twój Bóg, jestem Bogiem żądającym wyłączności, który [wymierza] karę [za] grzech ojców [buntowniczym] synom do trzeciego i czwartego pokolenia, tym, którzy Mnie nienawidzą,                                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не поклонишся їм, ані не послужиш їм, бо Я Господь Бог твій, Бог ревнивий, що віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління тим, що ненавидять Мене,                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie będziesz się korzył przed nimi, ani im służył, gdyż Ja, WIEKUISTY, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, odpłacający winy ojców razem z synami, do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą;                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie wolno ci kłaniać się im ani dać się namówić do służenia im, gdyż ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem wymagającym wyłącznego oddania, zsyłającym karę za przewinienie ojców na synów i na trzecie pokolenie, i na czwarte pokolenie, w wypadku tych, którzy mnie nienawidząc |